



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Д. 10250.

57

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ И ИСКУССТВА.

ОПИСАНИЕ
СКЛАДНЯ XVI ВѢКА

ПРНАДЛЕЖАЩАГО

ЕГО ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЕЛИЧЕСТВУ

ГОСУДАРЮ ИМПЕРАТОРУ.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ С. ДОБРОДѢВА, ТРОИЦКІЙ ПЕР., Д. № 32.

1884.

Въ засѣданіи Комитета Общества Любителей Древней Письменности, 29-го января 1882 года, члену-учредителю Общества Савваитову поручено было описать складень, принадлежащій Его Императорскому Величеству, доставленный въ Общество графомъ С. Д. Шереметевымъ. Вслѣдствіе постигшаго Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника Савваитова семейнаго несчастія, порученіе это было возложено на почетнаго члена Общества Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника Филимонова.

По выслушаніи описанія, составленнаго Филимоновымъ, въ засѣданіи 5-го марта, Комитетъ Общества Любителей Древней Письменности опредѣлилъ: передать графу С. Д. Шереметеву описаніе вмѣстѣ со складнемъ для представленія Его Императорскому Величеству Государю Императору.

Предсѣдатель Князь П. Вяземскій.

Члены Комитета:

Ординарный Академикъ **Игнатій Ягичъ.**
Геннадій Карповъ.
Ефимъ Егоровъ.

70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

**Серебряный золоченый, украшенный рѣзьбою и сканью
КОВЧЕГЪ (или, по имѣющейся на самомъ памятникѣ
подписи, РАБА).**

Онъ имѣетъ видъ тройнаго складня, котораго четвероугольная средина съ кокошникомъ вверху служитъ ящикомъ или вмѣстительцемъ для Креста и Святыхъ Мощей, а двѣ боковыя половничатыя части изъ пластинъ—затворами. Вверху кокошника, на шарѣ, возвышается дутый серебряный крестъ.

Мѣрою четвероугольникъ въ вышину 2 вершка, съ кокошникомъ— $2\frac{1}{2}$ вершка, съ крестомъ—4 вершка; въ ширину— $2\frac{1}{4}$ вершка, съ раскрытыми затворами— $5\frac{1}{2}$ вершковъ; глубина средней части— $\frac{5}{8}$ вершка.

Верхній крестъ четвероконечный, съ трехугольными верхними концами; съ лицевой стороны его изображены вглубь рѣзьбою орудія страстей Господнихъ съ семиконечнымъ крестомъ и подписями: «іс хс Царь Главы ника». Оборотъ сквозной, съ крестообразной перекладиной. По ребрамъ креста сканныя трубочки, а по краямъ его такія-же сканныя украшенія изъ рядовъ бусинъ.

Подъ крестомъ, на поврежденномъ шарѣ, вырѣзана въ три строки надпись: «Крестъ хранитель всея вселенной, Крестъ красота церкви, Крестъ намъ (?) держава».

Спаружи ковчега:

На лѣвой (отъ зрителя) затворѣ изображенъ рѣзьбою Св. Сергій, стоящій въ моленіи, слѣва на-право, къ большому надъ нимъ кругу съ образомъ Святой Троицы, надъ

которымъ надпись: «Пресвятая Троица, помилуй насъ». Ниже того подпись: «Преподобный Сергій Радонежскій новый чудотворецъ». Средній Ангелъ на образъ Святой Троицы отличается отъ двухъ Ангеловъ стороннихъ крестообразнымъ раздѣленіемъ вѣнца святости вокругъ главы.

На правой затворѣ, точно такъ-же, но справа на-лѣво, изображенъ Преподобный Кирилль Бѣлозерскій, стоящій въ моленіи къ большому надъ нимъ кругу съ Знаменіемъ Богородицы и при немъ надписью: «Воплощеніе Господне», съ обращенной отъ него надписью къ тому кругу: «Пресвятая Богородица, спаси насъ». Ниже того: «Преподобный Кирилль Бѣлозерскій, новый чудотворецъ».

Между кругами, вверху сканнаго валика лѣвой затворы, на отдѣльной небольшой круглой пластинкѣ, обрамленной сканью,—погрудное изображеніе Спасителя, къ которому по валику обращена надпись: «Господи Иисусе Христе, Сыне Божій, помилуй насъ». Надпись эта заканчивается на нижней задвижкѣ затворовъ и подъ нею словами: «на всякъ» и «день».

По бокамъ или широкимъ ребрамъ средней части ковчега между сканными краями и такими-же трубочками, въ разграфленныхъ строкахъ вырѣзаны надписи, относящіяся къ похвалѣ кресту: «Кресту Твоему поклоняемся, Владыко, и Святое Въскресеніе Твое славимъ †. Спаси Господи люди своя и благослови достояніе свое, побѣды *Княземъ* православнымъ на съпостаты дая, своя храня крестомъ си люди ХС надѣяся на тя не погибнетъ въ вѣкы. Оружіе непобѣдимое, Христе, крестъ тѣвой намъ далъ еси и симъ побѣжаемъ прилогы туждаго † Всегда и муце крестъ твой на помощь, съти вражія удобъ попираемъ. Крестъ Христовъ христіанамъ упованіе».

Того-же содержанія другіе тексты изображены съ оборота ковчега въ видѣ рамы въ двухъ строкахъ, по дугамъ кокошника, въ боковыхъ столбцахъ и внизу; на серединѣ же

четвероугольное клеймо изъ надписи въ 17½ строкъ, съ указаніемъ Святыхъ Мощей, находящихся въ ковчегъ или, какъ сказано въ этой надписи, «въ рацѣ сей»:

«Животворящему Твоему кресту безпрестанно поклоняющеса, Христе, и тридневное Воскресеніе Твое славимъ, тѣмъ бо обновилъ еси истлѣвшее человѣческое естество, Всесильне, и еже на небеса восходъ обновилъ еси намъ, яко единъ благъ и человѣколюбець. + Крестомъ Твоимъ, Христе, хвалимся и Воскресеніе Твое поемъ и славимъ, ты бо еси Богъ нашъ, развѣ тебе много не знаемъ».

«Въ рацѣ сей древо животворящее креста Христова да Мощи Святыхъ: Іоанна Предтечи, Матвея да Марка Евангелистовъ, Георгіевы да Дмитріевы Селунскаго, Θεодора Стратилата, Евстроіевы, Еустаоія Плакиды, Іакова Перьскаго, Прокопіевы, Пантелеимоновы и Ермалаевы, Фрола и Лавра, Бозмы и Дамьяна, Николы Миръликійскаго, Спиридона Тримонинскаго, Іоанна Златоустаго, Петра Александрійскаго Кирьяка Іерусалинскаго, Андрея Критьскаго, Симіона Богопріимца, Іоакима и Анны, Магдалины, Святыхъ Аксеніи, древо престола Апостола Петрова».

Внутри ковчега:

На лѣвой затворѣ изображенъ Входъ во храмъ Пресвятой Богородицы, по надписи: «Введеніе Пресвятыя Богородицы въ церковь Господню», съ обозначеніемъ еще вверху: «Церковь Господня Святая Святыхъ» и подписями лицъ: «Іоакимъ, Анна, Захарія». Изображеніе Богородицы повторяется въ видѣ сидящей на престолѣ вверху храма и обращенной къ летящему надъ ней Ангелу. На правой затворѣ Успеніе съ надписью вверху: «Успеніе Пресвятыя Богородицы». Христосъ съ душою Богородицы въ видѣ младенца стоитъ среди овальнаго нимба изъ Ангеловъ съ Херувимами вверху. Предъ одромъ Богоматери зажженная свѣча и Апостолъ Петръ съ камильницей.

Средняя часть ковчега внутри раздѣлена серебряными

на ребро поставленными пластинками на восемь отдѣленій. Въ самое обширное среднее отдѣленіе вложенъ рѣзной двусторонній деревянный наперсный Крестъ въ сканной серебро-золоченой оправѣ. Въ пять меньшихъ боковыхъ отдѣленій, въ видѣ трехугольника или четырехугольника, вставлено на спняхъ, по угламъ Креста и вверху его, по небольшому серебряному, съ лица золоченому ковчезцу съ повторяющеюся на верху его надписью: «Мощи Святыя».

Изъ двухъ отдѣленій, по среднимъ концамъ средокрестья, въ одно вложена небольшая часть кости съ надѣтыми на концахъ серебряными золочеными цилиндрами, на которыхъ вырѣзана надпись—на одномъ «Семіона», на другомъ «Симеона Богопріимца». Другое отдѣленіе средокрестья ничѣмъ не наполнено, точно такъ-же какъ и двѣ части по сторонамъ нижнихъ, четырехугольныхъ ковчезцевъ.

Во всю величину внутренняго помѣщенія наложена топкая пластинчатая рѣшетка съ отверстиями, по срединѣ, для креста, по сторонамъ, для упомянутыхъ выше небольшихъ ковчезцевъ съ Мощами. По краямъ и всѣмъ перекладинамъ этой рѣшетки вырѣзана надпись, содержащая также тексты, относящіеся къ прославленію Креста и къ молитвѣ о спасеніи: «Троицу (единосущную пѣсньми славимъ: Отца и Сына съ Святымъ Духомъ): сію бо проповѣдала вси Пророцы и Апостоли съ Мученики, яко единъ отъ Троицы, Христосъ, истинный Богъ нашъ, молитвами Пресвятыя Богородицы и Предтечи Твоего Іоанна, небесныхъ Силъ и Святыхъ Апостолъ, Пророкъ, Патріархъ, Мученикъ и Преподобныхъ, и всѣхъ Святыхъ Твоихъ молитвами, помилуй, спаси насъ, яко благъ и челоуколюбець. Крестъ Твой, Господи, аще и древо видимое существомъ, но Божественною одѣяно силою». Слѣдуетъ поврежденное мѣсто — два слова на позднѣйшей накладкѣ: «Крестъ Хранитель» и два неполныхъ слова, начинающія прерванную древнюю надпись: «Твоя лея», а затѣмъ текстъ продолжается до конца — «пше

чудотворить спасеніе, емуже кланяющесея, славимъ тѣ,
Спасе».

Упомянутый рѣзной деревянный Крестъ двусторонній, наперсный, четвероконечный, въ верхнемъ и нижнемъ концахъ съ едва замѣтными въ обѣ стороны выступами отъ перекрестья, оправленъ кругомъ серебряною, плотно прилегающею къ стѣнкамъ его рамою, которая состоитъ изъ одинаковыхъ половинъ, сложенныхъ одна на другую и закрѣпленныхъ по среднимъ концамъ креста шарнирами на спельнахъ съ жемчужиною. Лицевая половина, плотно прилегающая къ Кресту, обрамлена сканною прорѣзною накладкою; обратная половина не имѣетъ этой рамки и представляетъ внутри пустое углубленіе, указывающее на недостающую половину складнаго двусторонняго Креста, въ чемъ еще болѣе удостовѣряютъ самыя изображенія на сохранившемся Крестѣ, какъ увидимъ, не полныя. Съ этой углубленной внутри стороны оправы и, значитъ, на обратной въ настоящее время сторонѣ деревяннаго Креста вырѣзано шесть праздниковъ Господнихъ: въ верхнемъ концѣ Рождество Христово, по перекрестью: Воскресеніе Лазарево, Входъ въ Іерусалимъ и Распятіе; въ нижнемъ концѣ: Вознесеніе Господне и Успеніе Богоматери. На другой сторонѣ того-же Креста, то-есть на сторонѣ, служащей въ настоящее время лицевою, вмѣсто шести остальныхъ праздниковъ, вырѣзаны: вверху три вселенскіе Святителя: Василій, Іоаннъ и Григорій; по средокрестью—Св. Троица съ предстоящими по сторонамъ въ молеліи двумя съ каждой стороны Святыми, съ одной стороны Св. Николаемъ Чудотворцемъ и Великомученикомъ Георгіемъ, съ другой стороны Св. Варлаамомъ Хутынскимъ и Великомученикомъ Димитріемъ. Въ нижней части Креста образъ видѣнія Богоматери Преподобному Сергію и прямолично стоящіе Св. Макарій Египетскій, Екатерина и Онуфрій.

Какъ на основаніи иконографическихъ, такъ точно и на основаніи палеографическихъ данныхъ, памятникъ этотъ

въ полномъ составѣ своемъ долженъ быть отнесенъ, по времени, никакъ не позже какъ въ первой половинѣ XVI вѣка; но онъ можетъ принадлежать также къ XV вѣку. Что же касается мѣста его происхожденія, то вопросъ этотъ также безусловно точно рѣшается сюжетами, специально принадлежащими Святотроицкой Сергіевой Лаврѣ.

Такъ какъ этотъ памятникъ древнерусскаго благочестія, въ высшей степени замѣчательный по художественному исполненію и цѣнному матеріалу, и притомъ по самой формѣ своей долженствовавшій служить *походнымъ* или *путнымъ*, не могъ быть изготовленъ для простаго лица, то рождается вопросъ: для кого-же? Невольно останавливаешься на предположеніи, что онъ былъ сдѣланъ для одного изъ Государей Московскихъ. Но для кого именно? Можно бы съ точностью сказать это, если бы сохранилась утраченная отъ Креста другая половина, потому что на ней, кромѣ шести праздниковъ, пополнявшихъ сохранившуюся часть, навѣрно были изображенія Святыхъ Ангеловъ, тезоименныхъ семейству Государя, для котораго изготовленъ и Крестъ и ковчегъ или складень.

Почетный членъ Общества Любителей Древней
письменности **Георгій Филимоновъ.**

Догадка Г. Д. Филимонова о томъ, что складень этотъ принадлежалъ одному изъ Государей Московскихъ, подтверждается слѣдующей выпиской изъ «Казанскаго Лѣтописца», (рукопись № LXXVII моей библіотеки):

«О присланіи отъ троицы живоначальныя изъ сергіева монастыря со святою водою къ благовѣрному царю и великому князю ивану василіевичу всея росіи.

«В тоже время изъ пречестныя ограды живоначальныя троицы и преподобнаго и богоноснаго отца нашего сергія чудотворца прииде соборныи старецъ пменемъ андріянъ ангеловъ и священницы, и принесоша благовѣрному царю и великому князю, аки некое непобѣдимое оружіе и пламенное и неукрадомое сокровище, крестъ запечатлѣнень, а въ немъ многочудесныя мощи и образъ видѣніе преподобнаго отца нашего сергія, како видѣ святую богородицу съ верховнымп апостола съ петромъ і иваномъ, украшенъ златомъ и многоцѣннымъ каменіемъ, и просѣиру и воду святую отъ чудотворцевы раки, и отъ многочудесныхъ его мощей, и отъ игумена благословеніе, и отъ всея братіи поклоненіе, и рече: богъ да сохранитъ тя государя нашего своею благодатію и молитвами угодніка своего сергія чудотворца, и все воинство твое; такоже і игумень дмитріевской принесе государю царю крестъ киликиевской; и приємъ благовѣрный царь и знаменася имъ и рече: благодарю тя, господи боже мой, яко посѣтилъ мя еси в часъ сей имени твоего ради святаго, дай владыко помощь отъ печали, яко суетно спасеніе чловѣ-

ческо, и о тебѣ боже сотворимъ силу, и ты уничижи враги наша. и тако поиде ко граду казани; пришедъ въ Булакъ и възыде на гору и ста своимъ полкомъ, и в той часъ во всѣхъ полцѣхъ удариша по навромъ и по набатомъ, и трубная глагованія, и иная смѣ подобная яко буря вѣтреная возгремѣ, или яко пустынная дуброва возшумѣ. не бѣ слышати что глаголаше другъ другу; и ставъ противъ арскихъ воротъ, нынѣ же именуются спасскіе, идѣже храмъ нерукотвореннаго образа господня стоитъ, и вскоре посылаетъ к туромъ*) князя михаила ивановича воротыцкаго, да повелитъ разуму подкопъ зажещи.»

Кн. Павелъ Вяземскій.

*) Въ рукописи той-же бібліотеки № 452 in 4^o читается «к туторомъ».





10

DK3
P3

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES
STACKS
MAY 13 1974

ПАМЯТНИКИ

ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ

XXIII

XIV



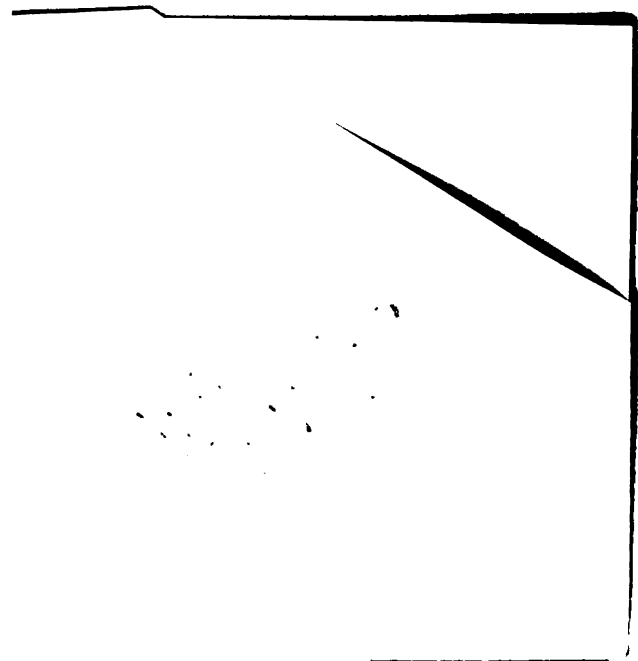
23

1881

18.345.1.1 | 23

23

ast - 10



БДИНСКІЙ СБОРНИКЪ

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ И ИСКУССТВА

ВАДИНСКІЙ СБОРНИКЪ

1360

РУКОПИСЬ ГЕНТСКОЙ БИБЛИОТЕКИ

Сообщилъ И. МАРТЫНОВЪ



23

С.-ПЕТЕРБУРГЪ, 1882
ТИПОГРАФІЯ ДОВРОДЪЕВА, ТРОИЦКІЙ ПЕР. 32

Печатаемая статья доставлена И. М. Мартыновымъ при письмѣ на имя предсѣдателя Общества, кн. П. П. Вяземскаго, отъ 11 Ноября 1881 года.

Помѣщаемъ здѣсь выдержку изъ этого письма:

«... Первымъ дѣломъ моимъ по приѣздѣ въ Брюссель было побывать въ Гентской библіотекѣ, познакомиться тамъ съ одною славянскою рукописью, о которой рассказывали дивныя вещи. Печатный каталогъ выдавалъ ее просто за диковинку: нельзя же было не поглядѣть на нее. Результаты моей поѣздки въ Гентъ препровождаю въ предположеніи, что они могутъ быть не лишены нѣкотораго интереса для любителей древней письменности. Хотя содержаніе рукописи не ново, говоря вообще; однако въ ней есть одна статья, полагаю, не изданная и во всякомъ случаѣ мало извѣстная. Это—описаніе свв. мѣстъ Палестинскихъ, на которую указалъ мнѣ графъ Ріанцъ: онъ находитъ его занимательнымъ и намѣренъ помѣстить въ своемъ «Архивѣ», разумѣется въ переводѣ. Латинскій переводъ, сдѣланный мною, уже въ его портфель. Для васъ подготовилъ я оригинальный текстъ, съ обстоятельнымъ описаніемъ самой рукописи, и очень буду радъ, если эти копіи могутъ быть полезны для вашихъ Памятниковъ».

Подарила Библиотека Петроградскаго Университета 25-го Мая 1917 г. Варвара Васильевна Сперанская, согласно съ волею скончавшагося 11 Января 1917 г. бывшаго питомца Университета, преподавателя словесности, Василя Васильевича Семенчикова.

БДИНСКІЙ СБОРНИКЪ

Въ Гентской университетской библиотекѣ есть славянская рукопись XIV вѣка (№ 408, 7 supplement.), на которую стоитъ обратить вниманіе. Это—сборникъ житій свв. женъ, писанный въ Бдинѣ (Видинѣ) въ 1360 году, какъ явствуетъ изъ послѣсловія, помѣщеннаго на послѣднемъ листѣ и приводимаго ниже.

Рукопись состоитъ теперь изъ 237 листовъ, въ осьмушку, на хлопчатѣхъ, четкаго полууставнаго письма, одной и той же руки, съ раскрашеннымъ заголовкомъ грубой работы. Писана, судя по послѣсловію, царицею Анною, супругою Іоанна Срацимира. Заглавія житій и начальныя буквы писаны киноварью. На каждой страницѣ по 18 строкъ.

Въ печатномъ каталогѣ Гентской библиотеки (Catalogue méthodique et raisonné des manuscrits de la bibl. de la ville et de l'université de Gand, par le baron Jules de St. Genois. Gand, 1849—1852) подъ номеромъ 171 рукопись описана такими словами: HAGIOLOGIUM SEU MARTYRUM ET SANCTORUM ESLOGJ HISTORICJ, lingua slavonica conscriptum in Bulgaria oppido quod Bidinum dicitur.—Ce martyrologe rédigé en dialecte slavon, est écrit avec soin; le premier feuillet est orné d'un

dessin colorié grossièrement. Затѣмъ сочинитель статьи (оріенталистъ Леопольдъ Ванъ-Альстейнъ) описываетъ въ общихъ чертахъ содержаніе рукописи и прибавляетъ слѣдующее:

Quant au langage dans lequel ce livre est écrit, ce n'est ni le slavon vulgaire, ni même le dialecte liturgique de slavon ancien, tel qu'il est actuellement en usage, particulièrement en Russie; mais il offre la plus grande analogie et je le crois IDENTIQUE AVEC le dialecte ecclésiastique des catholiques de la Pannonie, tel qu'il était employé chez les Bulgares, depuis le temps de St. Methodius vers 870, au moins jusqu'à la fin du XIV siècle: DIALECTUS VETUS ECCLESIASTICA, tel qu'on le retrouve dans le CODEX SERVICUS de 1372, dont le savant conservateur de la bibl. palatine, Kopitar, a publié de si précieux fragments dans son ouvrage intitulé: GLAGOLITA CLOZIANUS, Vindobonae, 1836. Альстейнъ отсылаетъ присемъ къ образцу, помѣщенному на стр. L и къ § III (Linguae sacrae varietas) Копитарова изданія; находитъ что письмо Гентской рукописи особенно схоже съ Остромировымъ (1057), и заключаетъ, что относительно филологіи, а можетъ быть и агиографіи—это одна изъ драгоцѣннѣйшихъ рукописей университетской бібліотеки, и заслуживаетъ болѣе дѣльнаго изученія и особой статьи (est un de plus précieux monuments de la bibl. de l'université, et mérite bien un examen plus approfondi et une notice particulière).

Такая оцѣнка, къ сожалѣнію, оказалась неосновательною: по языку рукопись не представляетъ ничего особеннаго отъ другихъ памятниковъ сербской редакціи XIV столѣтія; содержаніе ея также не имѣетъ ничего новаго, исключая развѣ послѣдней статьи о свв. мѣстахъ въ Іерусалимѣ, которая потому и приводится ниже сполна.

Начнемъ съ содержанія, по которому уже можно отчасти судить о языкѣ, и замѣтимъ, что рукопись, состоящая изъ 31 тетради, помѣчена теперь по страницамъ.

1.—Стр. 1.—Глаго блаж. Аврааміа яко пришеврѣте дщере брата своего ѿ поутти лѹкабаго—содержитъ собственно рассказъ о покаяніи Маріи, племянницы Авраамія, давно уже извѣстный. Нач.: Хошю же любимици мой. покѣдати днѣпоу ю бещь. еже сътвори на старость свою аврамій. разоумнѣмъ нбо и дѹховнѣмъ сѣ днѣнѣ соутъ. испльнже ползе и покаяніа. Имѣше блаженѣ събрата по плати, и моуца дщере единочеадѣ, и проч. Первая половина житія (глав. 1—14), гдѣ говорится о самомъ Аврааміи и его духовныхъ подвигахъ—опущена. Греческій текстъ у Болландистовъ (Acta Ss. 16 марта, стр. 431—435). Последнія три страницы, начиная со словъ: понеже не дастъ помысла своего къ печалю земльнѣи бещи, нь тѣчию къ любви кожию, и проч., соотвѣтствуютъ эпитагю помѣщенному въ тѣхъ же Дѣяніяхъ Святыхъ, въ концѣ житія (стр. 439, В), по иному тексту. Въ рукописи послѣ стр. 10, оканчивающейся словами: и шеврѣтени быти голоу кици—педостаетъ цѣлаго листа (conf. Acta Ss, p. 437). Въ греко-славянскихъ мѣсяцословахъ память Авраамія и Маріи полагается 29 октября.

2.—Стр. 35.—Мѣца септемберѣ .ii. днѣ. чѣтение стѣѣе Феодорѣ. Нач.: Въ днѣи зинона црѣк агрипа епарха, и проч. Конецъ: и постакише къ него мѣстѣ авба деѡра, блажен ныне деѡрѣ сѣа. Боу же нашему слава къ вѣкы аминь. Подъ этимъ числомъ встрѣчается память Феодоры и въ другихъ рукописяхъ (Сн. у Сергія: Полн. Мѣсяц., II, 248), но обыкновенно въ 11 день сентября. Въ Гентской рукописи 41 листъ поставленъ навыворотъ.

3.—Стр. 77.—Міѣ септемѣрѣ .кѣ. моученіе стѣѣ деклі. кѣки ѿче. Начин.: Рѣходѣшоу павлоу кѣ іконію. Кончається словами: паметь єє творимѣ міѣ септемѣрѣ .кѣ. дѣнь. благо тнѣ гѣ нашего іс хѣ. ємоу же слаба, и проч.

4.—Стр. 115.—Міѣ октемѣрѣ кѣ .дѣ. дѣнь. мнѣ стѣѣ вели кслабнѣ мнѣ петкѣ. Начало: Рѣ дѣи шнѣ елишомѣ зѣлѣ прѣдрѣжащѣмѣ, безѣсловеснѣкомѣ, крѣвѣ бесправдѣ пролѣбає мѣнѣ, и проч. Конецъ: Скѣнѣчѣши же теченіе при іри асклнѣнѣ. нами же црѣтѣкоуішоу гѣу ісѣу хѣу кѣ чѣсть и кѣ дрѣжакоу шѣоу и єноу и стѣшмоу дѣхоу и нѣтѣ и прѣнѣ и кѣ вѣкѣ вѣкѣмѣ амѣнь.

5.—Стр. 143.—Міѣ дѣмѣрѣ .дѣ. дѣнь. мнѣ стѣѣ барбарѣ і оуліаніе. Начало: При максимѣани цри. в лѣтѣ соушоу макси мѣаноу... Конецъ: моучена же бѣ стѣаа барбара и стѣаа оуліаніа міѣ дѣмѣра .дѣ. дѣнь. црѣтѣкоуішоу же максиміанѣоу. нами же црѣтѣкоуішоу хѣу бѣу. ємоу же слѣ кѣ бесконѣчнѣ вѣкѣ амѣнь (см. снимокъ).

6.—Стр. 154.—Міѣ іюлѣа кѣ .зѣ. дѣнь. моученіе стѣѣ мѣ рѣни. Начало: Вскрѣсенію гнѣ вѣшоу іс хѣ избавитѣла на шего, и проч. Конецъ: Скѣнѣчѣ же се стѣаа моученица мѣрнѣа. міѣ іюлѣ кѣ .зѣ. и творѣще ієнѣ паметь спѣсеніе оулоучнѣмѣ. кѣ іме гѣ нашего іс хѣ. ємоу же слѣ и дрѣжаба, и проч.

7.—Стр. 212.—Житіе и жизнь прѣпѣбнѣніе дансіе. Нача- ло: Братнѣа моѣ прѣаа, хѣоуѣ кѣ повѣстѣовати житіе скѣтлѣше и дикноє блаженіе дансіе, каако начѣнѣши и скѣнѣчѣши жи тнѣ и прослабнѣсе... Совершенно также начинается Слово Авраа- міа. Конецъ: Ѡ великѣа похѣа тайснѣа покааннѣа. іако погнѣла вѣкѣ и шѣрѣтѣсе. мрѣтка и ѡживѣ. спѣсомѣ нѣши іс хѣмѣ. ємоу же слѣ и чѣсть кѣ вѣкѣ амѣнь.

8.—Стр. 221.—Слово бѣженіе црѣце левѣфаніе. Начало: Блаженѧ црѣца левѣфаніѧ бѣкаше константинѣ градѧ и родство црѣце. бѣ бо дъщи константина или стрѧа ближика... Конецъ: чѣныѣ и моци погребени бѣше въ александри градѣ. боу же нашемоу слава въ вѣки ам (см. снимокъ).

9.—Стр. 229.—Мѣца септемберѣ въ .кѣ. днѣ сѣмѣ и прѣпѣбныѣ ефросини нарѣнныѣ змарагдомъ. бѣки ѡче. Начало: бѣ моужь въ александри градѣ богатъ зѣло и чыстѣнь. име емоу пайфотъ... Конецъ: ѡиѣ кѣ раздасть домъ свой нищѣмъ и монастыремъ: и пострижесе въ томъ монастыри. и сѣде въ келіи дъщере своеѣ, и тоу жизнь свою сконьча. съ бѣвеніемъ ѡиѣ и сѧа и сѣгао дѣа, etc.

10.—Стр. 251.—Мѣца ноємберѧ .кѣ. днѣ сѣмѣ великыѣ моученице катеринѣ. Начин.: въ лѣто .лѣ. црѣтвоуѣроу не вѣршомоу и прѣстоуѣпномоу маѣантѧю... Конецъ: кѣга оубо скончана бѣ бжнѣмъ повелѣніѣ аггліи възеше тѣлоу кѣ. и прѣнесоше кѣ. и положише кѣ на синайскѣи гѣрѣ. мѣца ноємберѧ въ .кѣ. днѣ. въ чѧ .г. въ славоу ѡцѣоу и сѧоу, и проч.

11.—Стр. 277.—Мѣца дѣмберѧ .ка. сѣмѣ мѣнѣце ноуліаніе. гѣи бѣки ѡче. Начало: Црѣтвоуѣроу маѣиміаноу и коумиры дръжешемъ. и діаволоу величюшюсѣ... Конецъ: Мѣна же бѣ іоуліаніѧ мѣца ноємберѧ .ка. днѣ. при маѣиміанѣ црѣи и еликсѣи бѣи нечѣстѣквемъ гемонѣ. нами же црѣтвоуѣроу гѣоу боу іс хѣоу, etc.

12.—Стр. 313.—Мѣца апрѣлѣ житіе и жизнь прѣокныѣ маріѣ егѣптѣкнине. бѣки ѡче. Начало: Тайноу црѣкоуѣ добро іе ганти. дѣлаже бжѧа добро іе исповѣдати... Кончается: се кѣже блаженне маріѣ, ѡ неже есть повѣсть сѧа. съ вѣтмы оубоужь шими ѡ вѣкѧа. дадимѣже славоу боу и црѣю вѣчномоу, да ни спѣбнѣть мѧть шѣрѣсти въ днѣ соуднѣи о хѣк ісѣ...

13.—Стр. 371.—*Мѣа ѿ юнѣ .кѣ. жѣ сѣѣе сѣраѣѣе.*
 Нач.: *къ дѣи бѣчьстѣаго цѣа дѣѣѣа. вѣше нѣктѣ мѣужь вѣ*
цѣюцѣимѣ градѣ антигѣонѣ именовѣ... Копецѣ: ѿ по смѣрти
ѣдолѣбаѣть намѣ сѣѣраѣѣа ѿ ѣгонитѣ ни. сѣстра ѣѣ ѿ жѣзнь.
 По истинѣ соущѣи боначѣнѣ. наже небѣнааго боначѣства
 дѣонѣ бѣѣ. Пѣспѣшнѣмѣ же ѿ мѣѣ тоѣ жѣѣ вѣспѣнѣтѣ. да спѣ
 вѣмѣе ѣнею ѣ хѣѣ ѣѣѣ гѣ нашеѣ, etc.

14.—Стр. 457.—*Слѣ ѣ мѣѣѣѣѣ стѣѣ наже вѣ ѣѣрлѣѣ.*

Таково содержаніе рукописи. Послѣдняя статья въ ней самая любопытная, и, если не ошибаюсь, еще не изданная.

Что касается до языка, онъ нисколько не отличается отъ церковнаго позднѣйшихъ временъ, хотя и сохранилъ нѣкоторые остатки древности.

1. Въ начертаніи буквъ есть особенности. Правая черта въ а иногда удлиняется; то же должно сказать о подстрочныхъ крючкахъ буквы д, о хвостикѣ буквы з и о средней чертѣ буквы м, которая къ тому же и широко пишется; ж иногда пишется въ три приема, обыкновенно же въ пять. Кромѣ простаго ѣ употребляется еще съ инымъ очертаніемъ (ѣ—такъ называемое «рогатое»), и притомъ безразлично съ ѣ; ѣ часто замыкается сверху; т и п обыкновенно смѣшиваются, особенно въ началѣ рукописи, послѣ же преимущественно ставится п. Въмѣсто оу иногда, болѣе въ концѣ строки—стоитъ сокращенное Ѹ. Полугласной твердой вовсе нѣтъ, какъ нѣтъ и юсовъ; з вездѣ замѣняется мягкимъ ѣ, и преобладаетъ ѣ—знаки сербской редакціи. Попадаютъ особыя начертанія буквы т, ѣ, тр и ѣ.

2. Правописаніе носитъ всѣ отличительные признаки сербскаго происхожденія. Таковы:

а) Смѣшеніе мягкой гласной и съ твердою *ы* (хизина и хизинѣ; ризы и ризи; быкъ и кыкъ; погоукухъ, дберы, дны чьсты оѣа, жыкоу, възакыгши... и скрїюсе, по кїи, міаше, акы рика, зѣки сконми. мы не вѣмїи откоудоу и мамїи рожденїе).

б) Удвоеніе гласныхъ: каако, граады, дѣбаа, слышаа, пошлаше, келкош, прѣмоудраа (винит. ед.), слоужаахоу, бынезаапоу, монастырскїимз, дбаа дїи...

с) *е* вмѣсто *ѣ* или *я* (я): слабе бога и келичае, тако скончасе, еше, икона скетые когородице, кединочедю, начело, и а вм. іа: кса кышаа, баагаа трїпенїа...

д) *ѣ* вм. позднѣйшаго *ы*: колѣкка (на солони дкорѣ: колѣкка хѣа и пелени и локани), сынонь израилекѣхъ, царь слабѣ. Это послѣднее выраженїе читается вверху заголовка на первой страницѣ, и относится къ Иисусу Христу, начальныя буквы котораго, по обычаю, приписаны тутъ же. Въ печатномъ каталогѣ не совсѣмъ вѣрно переданъ смыслъ (à la gloire).

е) *о* вм. *е*: четкоронгїи, къ монастырѣхъ, тѣло (вм. тѣло, если это не описка), впрочемъ рѣдко.

ф) Замѣтимъ также целїка вм.: цѣлока; ню, ноу, вм.: но, нь; сють, чюлѣ, чюкѣ, на моуку, да оустюпиши;—и

г) Древнїя формы глагольныя: кедѣаше, шггонѣаше, кѣахоу, рѣхшмь, прїидю настире (прїидѣ, прїидош), оумрѣть (вм. оумерз), жить (вм. жилаз). Однажды: нечнстоуїемоу.

3. Изъ выраженїи отмѣтимъ слѣдующїя: потрѣпенїна; шгабїе (molestia); сокальница (culina); оуранїкѣ (вставъ рано); рожака (сродница); пондекѣ домомъ (вм. домой); аригѣ (silicium); тоага (жезль); послѣшена (поспѣшева?) надеждою; еже ипритѣ (пронырствуеть?); брагѣ ш мнѣ простица грѣховѣ; терїце; къ дроугахъ; моркаа лѣтка

(ловитва?) (стр. 264); что патисте бы? (273); въ прооустѣ цръкокномъ; локыць ходогъ; оуста юго (змія) ако кекель великз (у Миклош. пѣть); штъ моми (дѣвицы) покѣжденз; огонь сечный; оустѣкатель и спекоулаторъ (spiculator, палачь); повелѣ желѣзи пригвозднѣти ю ѿнакотѣми (ungulis); шцаиѣ (изумился?) и рече; пропѣдан отъ мене (прогови). О кою притчи собралъ юси (т.-е. зачѣмз); начесе грозити и зимити (о лихо-радкѣ); що боудоу дѣлати? — Ималз нѣшо кѣрати. Нишо не оустѣ; архимоудритъ вм. архимандритъ, мартѣрисашесе (martyrisati sunt), и т. д.

Чтобы читатель могъ составить себѣ болѣе точное понятіе о языкѣ Бдинскаго Сборника, приводимъ нѣсколько выдержекъ и цѣлое Слово о святыхъ мѣстахъ.

И. Мартыновъ.

БѢДИНСКІЙ СБОРНИКЪ

1360 ГОДА



САНКТПЕТЕРБУРГЪ
ВЪ СИНОДАЛЬНОЙ ТИПОГРАФИИ
1882



МѢЦА ДѢМБЕРѢ .Д. ДНЬ

МННІЕ СТЬИЕ ВАРВАРЫ ІОУЛІАНІС.

При максиміани црн, влцѣ соуцоу
максиміанов. бѣ дѣшкорь богатъ
зѣлш. на нѣсточникъ слнца живыи къ іліоу
градю въ селнѣ мѣстѣ, ѣже нарицаютсе
геласіа, ш двѣю на десете пьприцоу ѣвхан
та. прѣдръже вса мѣста. и бѣше ѣго дьци
ѣдннчедѣ, и менемъ || варвара. юже хранише 144
на полатѣ, кнсоцѣ. тако невндѣти ю
никшмоуже. заніе бѣше красна. и въ іедннъ
днѣ влѣзе шцѣ іеіе къ ніен. и рѣ іен
такъ да те дамъ замоужѣ. стлаже варвара

Ѡбрѣзшнѣ оуста своѣ стѣла рѣ блаженнаѣ:
 не дажь ми бѣ плѣтскѣмъ похотемъ при
 ближнѣтисѣ. нѣже тако нѣ сѣнь мнмотечѣтъ.
 нѣ юдоу же смьрть дшѣвнаѣ прѣвѣкаѣ. нѣ
 споби ме вѣсѣмъ срѣцемъ слоужити хѣу
 моемоу. нѣ мѣтъ его шрѣсти вѣчнѣю,
 нѣ еѣга видѣ Ѡцѣ іѣсѣ крѣпкоіѣ срѣце іѣсѣ
 ш словесн семь. нѣ вѣсѣгавъ Ѡ нѣсѣ н
 145 Ѡтѣнде. нѣ прѣшѣшѣ || же крѣменн. нѣ Ѡнде
 Ѡцѣ іѣіѣ, на сѣраноу далече. нѣ повелѣ
 сѣзати баню. нѣ сѣтворити .ѣ. шкѣнцн.
 зрѣщн на вѣсто снѣца. нѣ сѣнде стѣла
 варвара. видѣти каако дѣлаютъ. нѣ повелѣ
 стѣла сѣтворити .г. шкѣнцѣ. шниже богахѣу сѣ
 глѣце, нѣ ни повелѣлъ Ѡцѣ ти такѣ
 творити. стѣла же варвара рѣ кѣ нимѣ
 сѣтворитѣ тако же вѣ азѣ велю. а прѣ
 мшѣемъ Ѡцн не скрѣбитѣ. азѣбо іемѣ
 Ѡвѣтъ сѣтворю. нѣ сѣтворише такѣ. стѣла же
 варвара сѣтвори своимъ прѣстѣмъ Ѡбразѣ
 чѣнаго крѣта вѣ велнцѣнѣ коупѣли прѣмо
 146 вѣсѣгокоу снѣца || нѣ вѣѣбразнѣсѣ нога іѣн

ВЪ ТОЙ БАНИ. ВЪ НИЕНЖЕ ВОДА ТЧЕТЬ Н ДО
 СЕГО ДНѢ. Н МНШГА НСЦѢЛЕННІА ТВОРАШЕ.
 СТѢАЖЕ ВАРВАРА ШПЛЬВАВШІИ ПОГАНЬСКАА
 ТѢЛЕСА. ШЦА СВОЕГО НДОЛЫ. Н ВЪЗЛѢЗЕ
 НА ПОЛАТЮ СВОЮ. Н ІЕГДА ВЪЗВРАТИСЕ ШЦѢ
 ІЕІЕ. Н ВНАДѢВЪ ТРИ ШКЪНЦА. Н ВЪПРАШАШЕ
 Н ОУВѢДѢВЪ Ш СЛУГѢ СВОИХЪ. Н ВЪЗЛѢЗЕ
 КЪ НИЕН, Н ВЪПРОСИ СТОЮЮ ВАРВАРЮ ШЦѢ
 ІЕІЕ. ЧЕСО РАДИ ПОВЕЛѢЛА ІЕСИ ТРИ ШКЪНЦА
 СЪТВОРИТИ. Н РЕ ІЕМОУ СТѢА НЕВѢСЛИ ШТЕ
 МОИ ІАКО ТРИ СВѢТЛАА СЛУГѢ. ШЦѢ Н СІИ
 Н СТЫ ДХЪ. А ПОГАНЬСТІ БОЗИ НХЪЖЕ ВЪИ
 ЧЪТЕТЕ. ПАГОУБА ЧЛЧСКІИ || ДШАМЪ СЛУГѢ. 147
 СГѢ СЛЫШАВЪ ШЦѢ ІЕІЕ ТА СЛОВЕСА, РАЗ
 ГНѢВАВСЕ Н ИЗВЛѢЧЕ МЪЧЬ СВОИ ХОТЕ Ю
 ПОСѢЦИН. ТОГА СТѢА ВАРВАРА МОЛНТВОУ
 СЪТВОРИ. Н ПРОСѢДЕСЕ КАМЕНИЕ ПОЛАТНОІЕ.
 Н ИЗВѢЖЕ ВЪ ГОРОУ. ШЦѢ ЖЕ ІЕІЕ НЗЛѢЗЕ
 ДВЕРМН. Н НАЧЕ НСКАГИ Ю. БѢСТА ЖЕ ДВА
 ПАСТІРѢ ПАСУЩА ШВЦЕ ВЪ ГОРѢ ТШН.
 Н ВЪПРОСИ ШТЦѢ ІЕІЕ. АЩЕ ІЕСТЕ ВНАДѢЛИ
 ПОВѢДИТЕ МИ ІЕЮ. СДНИЖЕ КЛЕТИСЕ НАЧЕТЬ

гліе. тако невидѣхъ іеіе. а другыі повѣда
 ю. и видѣвшіи стѣла варвара и проклетъ
 іегу. и быше оѡце іего жоупелци. и соуть
 148 и до сего дне. близъ храма іесъ, || ѡць же
 іею ѡверѣтъ ю. и многыи моукы сьтвори
 іен. и похвати ю за власи. приведе ю
 и прѣда ю максиміану. да многыи
 моукамн дшю іесъ и звѣчетъ, максиміанъ
 же начѣтъ прѣвѣіе молиті ю и льстнаа
 слова глати кнien. ѡвѣщавшіи стѣла
 варвара и рѣ іемѡ. добре сласты твое
 плѣтскыіе, да боудутъ стобою и съ
 поганьствомъ твоимъ въ пагоубѡ. азъ бо
 вѣрѡю хоу боу моемоу и не имамъ
 ѡверѣщисе. аще и вса мнiа возложиши на
 мѣ. тогда максиміанъ повелѣ съвѣци ю. и
 149 быти ю крѣпко. и платомъ соукнѣномъ
 потирати раны іесъ. и многы моукы
 сьтвори. и вьсади ю въ тьмницю. и въ
 тоу ноць гавнсе іен хѣ гліе. не боисе
 рабо моя варвару. азъ бо іесмъ стобою
 приену. и готовятти агглан великоу

чьсть на нѣсѣхъ. и тѣмъ рекъ нѣцѣли раны
 іеіе. и възиде на нѣса. и оутроу же бѣвшіюу
 приведе ю максиміанъ прѣдъ се. и видѣ ю
 цѣлоу и начеть глати іеіи. бози мон такъ
 те соуть нѣцѣли. стѣа же варвара ѿвѣща
 и рече іемоу. бози твои въ пагоубоу да
 боуть стобою. мене же хѣ мон нѣцѣли и
 оукрѣпнѣ. тогда максиміанъ повелѣ ѿбѣснѣти
 ю. и стрѣ || гати желѣзні ребра іеіа. и 150
 свѣщамн подьжизатнѣ. жена же нѣкаа
 именемъ ноуліаніа видѣвшіи чюдо каако
 нѣцѣли хѣ варварѣ. и вѣрова въ хѣ и наче
 хоулитн поганьство. и повелѣ максиміанъ
 да ю ѿбѣснѣть. и такоже да ю стрѣжоуть
 и подьжигаютъ. стѣа же варвара мѣтѣвоу
 твораше внсеціи. и себе ради и ноуліаніа
 да би срѣца има оукрѣпнѣлъ бѣ. видѣвше
 максиміанъ крѣпкоіе срѣца іеію. и повелѣ
 да ѿбрѣжоуть съца има. и посемь повелѣ
 стоюю варвароу нагѣ влачитн посрѣдѣ града.
 бнюще и мѣце. стѣа же варвара || ба молеціи. 151
 да тѣло іеіа покріетсе. и поела бѣ аггѣла

СВОЕГО, СЪ ^АВДѢЖЕЮ БѢЛОЮ, И ПОКРИТЬ ТѢЛО
 ІЕСУСЪ. ПАКИ ЖЕ ПО СЕМЬ ПОВЕЛѢ МАКСИМІАНЪ
 ПРИВЕСТИ СТѢЮ ВАРВАРЮ И СТѢЮ ІОУЛІАННЮ.
 КЪ ВЕСИ НАРИЦАЕМѢИ ГЕЛАСІА. НА МѢСТО
 ОУЛІА ГРАДА. И ПРѢДАТЬ И ОБѢ ДА ОУСѢК
 НОУТЬ. ТАГДА СТѢЮ ВАРВАРЮ ^АЩЕ ІЕСУСЪ
 ГНѢВО ^АСТЬ И ИЗВЕДЕ Ю ДА Ю САМЪ ОУСѢКНЕТЬ.
 ТОГА СТѢА ВАРВАРА ПОКЛОНИШИ КОЛѢНѢ СВОИ.
 И НАЧЕТЬ МЛТВОУ ТВОРИТИ И ГЛАТИ. ГИ ІЕСУСЪ ХРІ
 КСЕДРЬЖИТЕЛЮ ИЖЕ СРЦА ИСПИТАЕ, ТЫ ВѢСИ
 152 ГИ, ТАКО ИМЕНИ ТВОЕГО РАДИ, ^АЩЕ || ГОХСЕ
 МИРА СЕГО. И ПРНО МЛТВУ МОЮ КТЕБѢ
 ТВОРАХЪ, И ТЫ ХРІ МЛДИ ПРИИМИ СЮ МОЮ
 ПОСЛѢДНЮЮ МЛТВОУ. И СПОВИ ВСАКОГО
 ХРТИАНИНА И ВСАКОГО КЪРНА ИЖЕ ИМЕНИ
 ТВОЕГО РАДИ ЧЪТЕТЬ ДНЬ МОЕГО МНІА, И
^АЩЕ ГРѢХИ ПОВИНЫИМЪ И ВСАКОУ ПОЛЗУ
 ОУБОГЫИМЪ ТВОРЕЦЕ, И ДА НЕ ПРИДЕТЬ ВЪ
 ДУШМЪ ЕГШ ЕЗА УСОПНАА И ИНА ЕЗЕ И
 ЗЛОБА. ТЫ БО ІЕСУСЪ МЛДИ БЪ. И ВЪ РОУЦѢ
 ТВОИ ПРѢДАЮ ДХЪ МОИ. ТАКО ДА СЪХРАНЕНА
 БОУДЕТЬ, ВЪ ВѢКЪ ВѢКѢМЪ АМИНЬ. ПРИИДЕ

ЖЕ ГЛѢСЬ ГЛІЕ, ПРІИДИ БЛАЖЕНА РАБО МОГА
 ВЪЗЛЮБЛЕНА. И ВСЕЛНСЕ ВЪ ЦРѢВНІ НБСНѢМЬ 153
 СЪ ОУЛІАННІЕЮ. А О МЛТВѢ НЕ СКРЬНІ.
 ОУСЛЫШАХТЕ, И СЪБОУДЕТІСЯ. ТѢМЖЕ ИЖЕ
 ЧЬТЕТЬ СЪВѢМЬ СРЦЕМЬ. ДНЬ МЪЧЕНІА ТВОЕГѠ
 ІАКОЖЕ ІЕСИ НЗВОЛЛА. ТОГА ШЦЬ ІЕЕ ОУСВІКНОУ
 СТѢЮ ВАРВАРОУ. ИДОУЦОУ ЖЕ ІЕМОУ КЪ ДОМОУ
 СВОЕМОУ ШЦОУ ІЕІЕ. И СПАДЕ ШГНЬ СЪ НБСЕ.
 И ПОПАЛИ ІЕГО, И БЫ ІАКО И ПРА МОУЧЕНА
 ЖЕ БЫ СТАА ВАРВАРА И СТАА ОУЛІАНІА МЦА
 ДЕМБРА .Д. ДНЬ. ЦРѢВЮЦОУ МАХИМІАНОУ,
 НАМИ ЖЕ ЦРѢВЮЦОУ ХОУ БОУ. ІЕМОУ ЖЕ
 СЛА ВЪ БЕКОНЬЧІНІЕ ВѢКЫ АМІНЬ.

ИЗЪ ЖИТІЯ МУЧ. МАРИНЫ (17 іюля).

204 **Н**ѣга мѣтвѣющіи молю те гѣ, ѣлмаже
 соуть мѣслещіи, въ ѡчнню свою нести
 ме. ѣ стѣрѣти моѣи достонни бѣити. дажѣ
 ѣмь прости нѣю грѣхѡвъ, спсєннѣа рѣ стѣрѣти
 моѣе. ѣ зижоущемоу ѣли хощємоу зѣти
 въ ѣме моѣ дѡмь мѣтвѣннѣ, ѣ напнѣавшѣа
 въ нѣмь стѣрѣть мою ѡсѣави ѣмѣ грѣхѣи.
 ѣ аще кто ѡ тѣрудѣ своего свѣщюу
 205 или || маслѡ принесетѣ, въ ѣме моѣ кѣ твоѣи
 слѣвѣ. прости ѡ всѣкоѣ скѣрѣбѣ. аще кто
 бѣдетѣ въ чѣ сѣи ѡ врага ѣскѣшаѣмь
 ѣ поменетѣ ме рабѣ твоѣю, прости ѡ злѣ.
 ѣ памєтѣоущѣаго въ мѣтвѣ своѣи полєщѣа
 своѣ грѣхѣ ради прости. тѣ бо вѣси гѣ,
 ѣакоже всѣ мѣ плѣть ѣ крѣвь ѣсмь. аще
 кто вѣпадетѣ въ напѣстѣ ѣли въ прѣю. ѣли
 въ тѣрѣщѣ. ѣмени ради рабѣ твоѣе. ѣ аще
 се помолитѣ гѣ, да ѡдѡлѣетѣ врагѡвѣ
 своѣмь. ѣ клеветѣнникѡмь своѣмь. ѡклеветѣ

табуцимъ ѿго беззаконїа. или аще кто
 напишетъ мѹченїе || моѿе ѿ всего тѹда. 206
 да бѹдетъ ѿме ѿго въ книга животнїи.
 на немже мѣстѣ почтѣтсе, да бѹдетъ
 тоу знаменїе на бл҃гостиню. и бѣси и
 грѣси да бѹдѹтъ прогнани ѿ мѣста того.
 аще ли ѿтѣжчалъ бѹдетъ нѣктѹ ѿ грѣхѹ,
 и оуслышитъ мнѿе моѿе, прости и ѿ
 всего. и аще комѹ въ рѹкоу бѹдетъ бѹквн
 моѿе, и прѣклонитъ колѣнѣ свои, прѣднїи
 и помолїтсе. да прѣмѣнитсе ѿ грѣхѹ,
 и тако прочтеть. надеже моя память
 бѹдетъ. бл҃годарствѹ въспѹститїи. и еще
 молю те гї. да аще ктѹ напи || шеть іе, 207
 и аще послушаѣтъ чьтенїа, да прощени
 бѹдѹтъ ѿ того дне вси ѿ грѣхѹ своихъ.
 и да не приближитсе тоу слѣдъ бѣсовнїи.
 и жетва ихъ и имѣнїе да не вѣжено
 бѹдетъ. и ѿ тебе исходещїи свѣтъ слнчнїи
 да не вѣднѣтъ ю топлотою своею. да
 аще і еще и прѣже сего пострали бѹтъ
 чтѹ, по слоушанїи писмене моѿего. да

спісені боудѣть. ѿ да не будеть тоу глады
хлѣбні. ни оубіиство, ни смръь волшмы.
нѣ беспрѣльчанна въ срца ѿ, подажь дѣла
стго твоего дѣа ѿмнѣ.

- 208 Да тако прѣмльче млтвѣющіи, || рѣ
ѿи гѣ сладкѣм гласомъ. прошеніе твое
сконча. ѿ кончаю прѣдъ ми ханлѣмъ арханглѣмъ.
ѿи прѣставе къ коенжо цркви .р. аггль.
ѿже начноутъ слоужити ѿмѣ. ѿже ѿмени
твоего ради молити начноутъ ѿ процоу
ѿ ѿлико ми будоутъ сгрѣшніи. ѿдѣже
тѣло твое лежить, поущѣ млтѣ своѣ
на мѣсто то. ѿдѣже начноутъ творити
память твоею стрѣти. пущѣ аггли своѣ
дати надежоу ѿмѣ. ѿко шдолѣти дѣволѣ.
ѿи ни нѣа виждѣ марно. ѿкоже къ память
твоею знаменіе положи, ѿже ради грѣ
ховѣ || прѣстѣннѣ будеть. ѿ оубѣченѣн глакѣ
209 твоеи. повелю аггльмъ скрыти ю. ѿи нѣа
блжена ѿи, ѿлма поменѣ ш нечѣстивѣи ѿи
грѣшніи покающіи хѣе. не скрѣби оубо скон
чаю бо прошеніа. трѣпѣніа ради твоего.

СЛОВО БЛАЖЕННІЕ ЦРЦЕ ДЕУФАННІЕ.

Блаженнаа црца деуфанна. бѣаше кон
стантинѣ градѣ. и родство црце, бы бо
дщи констанна. или стрѣа ближника. трѣ
црѣн. мати іеѣ нарицаше анна. бѣ же и тѣ
неплоди и бесчедна. такоже и прѣже анна
мѣн бѣ. такоже || и другаа анна мѣн 222
прѣка самоуила. нь често ходещи и моле
щисе съ мужемъ. стѣн нашеи влщи бѣн
чѣтмѣн въ вастѣ. зачетъ въ чрѣвѣ стѣю
деуфанѣ. и родикши въспѣта добронравнѣ.
и научивши ю кингамъ. понеже слѣвни
василнѣ црѣ. женоу въхотѣ дати львовѣ
прѣмоудршмоу снѣу своѣм црѣвнѣ. паче
тоѣ лоуѣшее не верѣтаѣ дастъ ю томъ.
вѣнчана же бѣвшѣ и црѣтвѣвавшѣ. ѡбаче
нищи незабѣвашѣ. нь ѡбѣчно дръжещисе
добродѣтелию и млтннею. тако почтена
бы ѡ ба || тако чюдеса творити и много 223
исцѣлѣти. и жѣва соущѣа по смѣрѣти. въ

вѣрѣме ^аѣга хрѹсогѡноу мнѣкоу, ѿ днѡклан
 тїана цѣра. исповѣданнаже радї нже въ
 хѣ, оуѣбѣкноуше главоу іего. близъ ѣзера
 оу негоже прѣбывахоу. трї сестрѣнницї.
 агапїн, хїѡнїн. нрїннї, съ зонломъ
 нѣкымъ равѡ бжїимъ. гавнїсе стѣи хрѹсогѡнъ
 зонлоу. въ снѣ глїе ѣмоу, тако хоцетъ
 стѣа аналстасїа съподвїзатнсе съ стѣимї
 224 трїмн сестрамї. хоцешїмъ нїже деветїн
 днїн скончатн подвїгъ мнїа. сїн || слы
 шавшї стѣа аналстасїа. въслѣдѣствова
 стѣмъ хрѹсогѡноу. вънїде къ стѣмъ. н
 цѣлова іе, н слоужаше нмъ. посе
 оувѣвъ дѡклантїанъ, ѣтъ ю н прѣдасть
 ю странн тѡїе кнезоу. н мнї бѣше ѿ
 нїгѡ. н пакї прѣданї бѣше нномъ кнезоу,
 глїемоу сїсннїю, кнезѣже стѡую агапнїю н
 стѣю хїѡннїю шгнїевн прѣдасть. а стѡую
 нрїнїю ѿ вѡннъ ѣдннъ мѣмъ оубї.
 деѡдотїа бѣше мнїца ѿ странн вїфнннїе.
 слышавшї же ѡ стѣн аналстасїн. н нде
 къ нїен н жнвѣше снїею коупно съ чедн

конми. пръ || вѣіе жѣ сѣаа тїа възніскаіема 225
 вѣ на бракъ ѿ лѣнкадіа кнеза. нѣ не
 повннѡуаішесе. ѡбаче хотещїи сїи оубѣжатїи.
 и възвѣстїи іемоу пожагїи мало іее. и
 тьгда сѣтворитїи волю сѣго. кнезѡуже
 ѡжнїдающюу. таа богачѣство своѣ давшїи
 ницїи мѣ. и работайше сѣмѣ. слышавше
 діокантїанѣ, како вса пола и халоугы
 пльни сѡуть хрѣтіанѣ. и повелѣ всѣ въ
 іедїноу ноцѣ оубитїи. ѡвн оубо ѡгнїемѣ.
 ѡвнїже водоу. ѡвн мѣчемѣ. тьгда лѣнкадїи
 прѣдасть сѣтоуіо дѣшѣтоу и чѣда іее, никнѣтїи
 кнезѣ || внѣтїнскѡмѣ. да ѡмоучитѣ ю. никнѣтїи 226
 же ѡблїченѣ, воеводомѣ прѣвнмѣ снѡмѣ
 сѣе. разгнѣваѣсе и нїжеже ю и дѣтїи іее.
 тїи тако сконьчавшесе. влцѣ и боу
 прѣсташе. въспрїемше прїсносоущїе и не
 сѣгарѣющїе іее блжєньствѡ. въ црѣтво комода.
 вѣ сѣаа сѣвгєнїиа. дѣщн фїппа сѣпарха
 рнїска. ѡцѡу сѣе въ александрїю посланоу
 бѣвшюу, кокомѡмѣ, да боудетѣ и тоу
 сѣпархѣ. нїмже и жена сѣго и дѣтїи ндоше.

227 ѿ тѣхъ свѣдѣній. ѿ тамо наоучише всакѡ
 моу писанню, елліѡкѡмоу и || хрѣтіанскѡмъ.
 понеже ѿ книгъ пѣташе, прочтеже ѿ
 стѣго павла посланіе, и ѿ тѣхъ бывшій
 хрѣтіанка. ѿ навиче всацѣхъ добродѣтѣхъ.
 по семь ѡчѣскоу славоу. * ѿ тѣхъ въ
 монастырь ѿ крѣтисе и бы чрноризица. нѣ
 въ мѡжѣстѣ ѡбразѣ. нѣбѡ себе скопца
 глаше бити. въ врѣме познѣ бывшій.
 ѿ сказана ѡцѣ своѣмъ. и того сътвори
 хрѣтіанна. такоже и мѣръ и оужикѣ.
 помалѣже ѣн днѣхъ. бы ѡцѣ іее епѣпомъ.
 и по сѣмъ всѣмъ мѣнамъ конѣхъ приѣше. и
 228 дѣхъ оубо своѣ прѣдалше въ роуцѣ бжннѣ.
 чѣтнѣе || ѿ моцѣхъ погребеннѣ быше въ
 александрін градѣ. боу же нашему слава
 въ вѣки амъ.

ГЛО ѿ мѣстѣ стѣ наже
въ іерлмѣ.

ГЛО ѡ мѣстѣхъ стѣхъ гаже въ іерлмѣ

БЛВН ОЧЕ.

ПРВШІЕ ОУБО НА ВЪХОДЪ СТГО ЕРЛМА.
ИЕСТЬ ВРЪТОПЬ ДВДВЬ. НА НІЕМЪЖЕ 458
СЪСТАВН ПСАЛТИРЬНѢ. И ГОУСАН. И ШТОУДОУ
НШЫШЕ КЪ ЦРКВН ХВН. ХВА ЖЕ ЦРКВН
БЕЗЪВРЪХА. СРѢДѢЖЕ ЕЕ ГРОБЪ ГНЬ НМѢІЕ ДВЕРН
Г. ВЪХОДЪ И НСХОДЪ ЕГО. И ТОУ ВЛѢЗШЕ
ІЕ КАМЕНЬ ЕГО АГГЛЬ ГНЬ ШКАЛН Ш ДВЕРЕН
ГРОБА. И ТОУ ДВЕРЦН МАЛН. И ТѢМН
ВЛѢСТН КЪ СТШМОУ ГРОБОУ. И ЦЕЛОВАТН
МѢСТѢ НДѢЖЕ ЛЕЖА ТѢЛО ГНІЕ. СРѢЖЕ
ТЪІЕ ЦРКВЕ ПОУПЬ ЗЕМЛН. НА ЛѢВО ЖЕ
СОУТЬ ДВЕРН. НМНЖЕ ВЪЗБРАНН АГГЛЬ МАРІН
ЕГЪПТЕННН ВЪННТН. А Ш ТОГО ГДЕ *
ЛЕЖНТЬ ЧТНЫН КРТЬ. ТОУЖЕ МАРІА МАГДА
ЛННН ПО ВЪСКРЕНІН ВНДѢ ГА. | а Ш ТОГО 459
ТЕМННЦА ХВА. ВЪНЕН ЖЕ ЗАТВОРЕНЬ БЫ ГЪ.
ТОУ МѢСТО НДѢЖЕ ПО ГЛАВѢ БЫШЕ ГА

и пороугашее емоу. и плюнувшѣ на
 лице его. и вѣнѣць тръновень възложнше
 на главоу его. и штолѣ есть голгофъ.
 и адамова лѣба мѣсто. распадесе и расѣдесе
 земля. и прііеть ш ребра его чѣноую крѣ.
 тоже мѣсто нѣже стогаля крѣ. тѣ поло
 жнше гѣ иньмше съ крѣта. тоу авраамъ
 хоте заклати она своего нсакѣ. тоуже
 раздѣлнше рѣзн его. за стѣю же голгофоу
 гдѣ стогаше свезанъ хѣ. а штолѣ мѣсто
 460 шербѣтение храмъ. тоу положнше чѣный
 крѣ на мртвѣ двѣцѣ. и двѣца вѣста.
 близже цркви стѣи кѣріакъ лежить на въ
 стоу. гдѣ плакасе мѣти бжѣа распнама гѣ.
 а ш того двѣ стѣо козми и дамѣана. и
 на востокъ стопа стѣие бѣе. и мѣсто
 кровшточнкоу. а штолѣ домъ іѡакѣма
 и анни. въ немже роднсе стѣа бѣа. тоу
 и гробъ ею. тоу и швча коупѣль. на
 немже хѣ ослабленнаго нѣцѣли. на
 солломонѣ же двѣрѣ въ стѣа стѣхъ. камень
 на немже спѣ іаковъ. и вндѣ лѣствнцу

оутвръженнѹ ѿ земли на нѣса. и агглан
 бжїи въсходеце и нисходеце по ней. || а 461
 на нѣмь стопа аггла гнѣа. тоуже вънесенъ
 бы гъ. и праведнїи снмѣѡ приетъ на
 роукоу га. тоу и гробъ праведнаго снмѣѡна.
 тоуже вънесена бы стѣа бѣа. и питѣмаа
 ѿ роуки аггловнѣ. тоу пещера гдѣ оубиенъ
 бы зарїа. тоу и гробъ его. тоу хс прѣшѣ
 съ жьрци жидовскїи. и стоаше хъ въ
 цркви, и изгна вьнь продающе швнѣ. и
 голубен. и дьски испроврьже за стѣа стѣн.
 тоуже дрѣво именовъ анакавы. поднимже
 хс еѹліе чьте. а ѿ того врата хѣа. и мнже
 въаха на врьбницю. тоуже стѣи петръ съ
 іуанншмь хромага ищѣли. тоуже и
 колаца вратъ хѣхъ. на || соломшннже 462
 дворѣ колѣѣка хѣа, и пелени и локанїа:
 А се стѣнскїи поутемь надѣце естѣ
 крѣтъ каменнь. тоу помаза калшмь
 шчи слѣпомѹ. тоу шербнїе * бы рнзѣ
 стѣиѣ бѣе. а ѿ того тѣмннца петрова.
 Стѣа же стѣа мѣста въ іерлмѣ вьноутрѣ.

А сѣ вѣнѣ града іерлѣма. сѣла гора сѣвѣнь.
 и тоу ѿ мѣсто и црковѣ лигостратѣ.
 тоу пилаѣтъ вѣвѣ іса. и прѣдаѣтъ и на
 распѣтнѣ. тоу домѣ іѡа бгослова. и вѣ
 велицѣи црквѣи ѡдрѣ. на нѣмѣже прѣставнѣ
 маѣти бжнѣга. тоу камень горы сѣвѣньскѣиѣ,
 463 ѿгоже аггль || прннѣсе на прѣставленнѣ бцн.
 а вѣ горницѣи сѣла трапѣза таннѣа. на
 нѣнѣже вѣра гѣ съ оученикѣи свои. тоу
 и дхъ сѣвѣи сиудѣ на сѣвѣиѣ аплы вѣ днѣ
 .н. тнѣи. тоу мѣсто и дѣже гѣ ногѣи оумѣи
 оученикѣи. тоу двѣма испитѣ ребра гнѣга.
 тоу сѣвѣи аплѣи поставнѣше слоужбоу,
 прѣвоинѣка стѣфана. и гробѣ ѿ
 полѣнощнѣиѣ странѣи. а подѣ сѣвѣнѣмѣ
 село скоудѣлнѣче. и слоужамѣга коупѣль.
 и оудоль асафатовѣ. и пѣщѣра петрова
 поканѣа и вѣрнѣги ѿго. долѣ гробѣ сѣго
 іакова брата гнѣга. вѣише жѣ мѣсто, гдѣ
 464 молнѣе гѣ ѡцѣу своѣму || и вѣи потѣ лица
 ѿго тако и капла крѣвѣ. тоу же потоку
 кѣдрѣскѣи. и тоу гѣ ѿше на распѣтнѣ. тоу

мѣсто гдѣ гѣ горою потрясе, спещимь
 оученикомь егво. тоу сѣла гесманіа и
 гробь сѣиѣ бѣе. выше же мѣсто гдѣ
 побѣше каменнемъ прѣвоинка стефана.
 на немже възнесе * гѣ на нѣба. тоу и
 гробь пелагїе сѣиѣ. тоу мѣсто надѣже
 почн хѣ, и нде къ іордану. тоу мѣсто
 гдѣ оучи гѣ оученики своѣ оче нашъ.
 сѣ къ виданію идоуще мѣсто. где гѣ
 на ѡсле вьстѣде и вьгяха къ иордань.
 а въ виданї грѣ || сѣаго лазара и сестре 465
 его марїѣ и марѣтї. и сѣ къ подножкоу
 идоуще гнїю. въ пещерѣ мощи сѣиихъ
 пелгринѣ. и хѣже нзѣи хоздорь црѣ. а
 ѡ того чѣтноѣ подножнїе гнїе. долѣ же
 домъ захарїинь. въ немже роднѣ іѡаннъ
 прѣтча. тамо и елизаветѣ вьбѣже въ
 гороу съ іѡанномь младомь. и сѣ
 внтлесмскїимъ поутемъ идоуще. нанпрѣкѣ
 гробь рахилннѣ. мѣре іѡсїфа прѣкраснааго.
 а въ видлесмѣ врьтопѣ. въ немже
 роднѣ хѣ. тоу и сѣиѣ гаслн, въ

НИХЪЖЕ ПОЛОЖЕНЬ БЫН ХЪ. ТОУ Н МѢСТО
 466 НАДЪЖЕ ШЕНТА ХЪ Н БЦА || СЪ ВЛХВНІ.
 ТОУ КЛАДЕНЦЪ ЗВѢЗДНЫ. Н ГРОБЪ СЪТІН
 МЛНЦЪ, ИЗМЕННІИHXЪ Ш ПРОДА ЦРА ЗА
 ХА. ЗА ВИДЛЕШМОМЪ. ГДѢ РАЗБОЛѢСЕ
 МТИ БЖІА НА ВЪСТОКЪ. ГДѢ БЛГОВѢСТІН
 АГГЛ ПАСТИРЕМЪ РОЖЬСТВО ХВО. А Ш ТОГО
 СЪТІН ХАРИТОНЪ ЛЕЖИТЬ ВЪ ПРРЧЫЦѢМЪ
 СЕЛѢ. Н ГРОБОВЕ СЪТХЪ ПРРКЪ. ВЪ ЗЕМЛИ
 ХАНАШНИ, ДОУБЪ АВРААМИ. ТОУ ГАВНСЕ СМОУ
 СЪТА ТРОИЦА. ТЪ КЛАДЕНЦЪ КЛЕТЪВНІ.
 ВЪ ХЕРКОНѢЖЕ ГРАДЪ КОСТИ ІШЕНФА ПРѢ
 КРАСНААГШ. Н ПЕЩЕРА СУГОУБА, Н ГРОБОВЪ .С.
 АВРААМОВЪ. Н НЕАКОВЪ. Н ІАКШКЛЬ. Н ЖЕНЬ
 467 Н. САРРІННЪ. РЕВЕЧІННЪ І АННІННЪ. || Ш
 ХЕКРОНИЖЕ НДОУЩЕ НЕДАЛЕЧЕ ПЕЩЕРА ГДѢ БЪ
 ВЪЗЪМЪ ПРЪСТЪ Н СЪЗА АДАМА. А Ш ТОГО
 ГРОБЪ ПРАВЕДНАА ЛОТА. ТАМО ЖЕНА СГО
 СТОИТЬ СЪТЛПОМЪ САНШ. СЕ ВЪ ЛАВРОУ
 НДОУЩЕ НАПРЪВЪ МОНАСТІРЬ СЪТГО ДѢШІА.
 ТОУ САМЪ ЛЕЖИТЬ Н МАТИ СГШ Н МТИ
 СЪТГО САРКЪ, Н ПАТРІАРЬ ІЕРАЛМСКЫН, Н

АНТОННІЕ. А ВЪ СТѢНІ ЛАВРѢ СТѢИ САВВА
 ЛЕЖИТЬ. И ННЫИ СТѢИ МНОЗІИ. ТОУ НКОНА
 СТѢИЕ БЦЕ САМА СЕ ВЪСБРАЗНА НА ВЪСТОКЪ
 СЛНЦА. А Ѡ ТОГО МѢСТА ГДѢ КРѢТНСЕ ГЪ Ѡ
 ІШАННА. ГДѢ ОУСРѢТЕ СТЛА БЦА СТГО САКВОУ.
 А Ѡ ТОГО НЕДАЛЕЧЕ СЛЫША ПОГРОУЖЕНІЕ
 РѢКАМЪ ІОРДАНСКЫИМЪ. СЕ ІОРДАНСКЫИМЪ 468
 ПОУТЕМЪ ІДОУЩЕ НАПРѢВЪ СТЫИ ЕВФІИИ
 ЛЕЖИТЬ. И НА ПОУТИ ГОРА ЧРЪМНАА. ИМЕ
 НЕМЪ ХАВРОУТА. ТОУ ОУБИ КАНЬ АВЕЛА БРАТА
 СКОЕГО. А НА ЛѢВО ПОУСТЫИИ ХОЗІВА. ВЪ
 НИЕНЖЕ ПЛАКАСЕ ІШАКІМЪ НЕПЛОСТВА СВОЕГО.
 ТОУЖЕ БЛГОВѢСТІИ СМОУ АГГЛЪ РОЖЬСТВО
 СТѢИЕ БЦЕ. А Ѡ ТОГО ПОСТНИЦА ХЪА. ВЪ
 НИЕНЖЕ ПОСТНСЕ ГЪ .М. ДНИ И .М. НОЦНИ.
 А Ѡ ТОГО КОДА СТГО ПРРКА ІЛНІЕ .КІ.
 КАМЕНІ СІНОВЪ ІІРАВѢХЪ. ВЪ СРНХОНѢ ДШМЪ
 ЗАХЕШВЪ. ТОУЖЕ ІС НАВЪГІННЪ ВНАѢ АРХАГГЛА
 МИХАИЛА. | НАПРѢВЪ МОНАСТЫРЬ ІШАИНА 469
 ЗЛАТОУСТАГО. А ДРОУГЫ СТѢИ БЦИ КАИМОУѢ.
 И СТОПА СТГО ГІЕРАСИМА, СМОУЖЕ ЛЬВЪ ВЪ
 ПУСТЫИИ * ПОСЛОУЖИ. И Ѡ ТОГО СТГО

ІѠАННА ПРѢТЧЕ. А ВИСШЕ ГОРА ЕРМОУНЬ. И
 ЦРКВИ СТЫЕ ТРОИЦЕ. И КОЛЕНКА МАЛА ГДЕ
 КРѢТНСЕ ГЪ Ѡ ІѠАННА. ТОУ СТЫИ ИОРДАНЬ.
 А ПО ОНОИ СТРАНЕ ИОРДАНА .Г. ПЕЩЕРИ
 СТОГО ІѠАННА И СТОГО МАРКА. И СТОГВ ИЛИЕ.
 ВЪ АРМАДЕН ГРОБЪ СТОГО САМОИЛА. ВЪ
 ЕММОУСѢ ПОЗНАСЕ ЛУЦѢ И КЛЕУПѢ, ВЪ
 ПРѢЛОМЛЕНІЕ ХЛѢБА. ВЪ ЛУДѢ ГРОБЪ СТОГО
 ГЕОРГІА. ВЪ ГАФѢ ВИДѢ СТЫИ ПЕТРЬ ПЛА
 470 ЦАНИЦЮ СЫШЬШУ || СЪ НБСЬ. ВЪ КЕСАРІИ
 ГРОБЪ СТОГО КОРНИЛА. ВЪ КЕСАРІИ ОСТРѢВЪ *
 СТОГО МАРТИНА. НА КАРМИЛЬЦѢИ ГОРѢ СТОЛЬ
 СТОГО ИЛИЕ. А ПОДЪ ГОРОЮ ПЕЩЕРА ЕГО ДОЛѢ
 ПОДЪ КІСОМЪ. И ВЪ НАЗАРЕТѢ БЛГОВѢСТИ
 АРХАНГЛЪ РОЖЬСТВО СТЫИ БЦИ. И ГРОБЪ
 ІѠСИФОВЪ, ОБРУЧНИКА МАРИИНА. НА ДАВОРѢ
 ПРѢОБРАЗНСЕ ХС. ТОУ И ПЕЩЕРА МЕЛХИСЕКОВА.
 ВЪ КАНА ГАЛИЛЕИ НА БРАЦѢ ПРѢТВОРИ ІС
 ВОДОУ ВЪ ВІНУ. ПОДЪ ГОРОЮ ГАЛИЛЕИНСКОЮ
 МОРЕ ТИВЕРНАДСКОЕ. ТОУ СУТЬ БАНИ МНОГИИ
 И МАДЕСВЪ МОСТЪ. ГДЕ МИТО ИМАЛЬ. А
 ПОДЪНЪ ТЧЕТЪ ТИВЕРІАДЪ. А ИЗГОРИ ТЧЕТЪ

ѿрдань. ѿ съвѣкоупнистаѣ ѡба долѣ. ѿ 471
 наресѣ ѿднна рѣка нѡрдань. а ѡ того
 баніе .г. хѣа, ѿ бѣн, и іѡаннова. подѣ
 тнверіадѡмь гора. съ нїеюже поущали стѣго
 геѡргіа. а наднїею пещера гдѣ скакаль хѣ
 съ дѣтьми жидовскїми. тоу ѿ монастырь
 стѣго марка. а долѣ колѣбка хѣа ѿ дѡмь
 стѣго іѡанна. ѿ стѣго петра. ѿ цркви стѣе
 бѣе. ѿ ѡбоноу страну граада цркви стѣго
 мнханла. гдѣ хѣ ѿ оученици замѣташе
 мрѣже. ѿ нзѡлѣкоше великый рнѣь .рнѣ.
 а друга стѣго николи цркви, гдѣ гавнсе гѣ
 оученїкѡ || показа имь хлѣбь ѿ рнѣоу 472
 на оуглн. а ѡ того дѡмь марїе магдалиннї.
 тоу ѿ грѣ еѣ. а ѡ того дѡмь петрове
 тыщѣ. ѿ пещера хѣа. ѿ солна .г. ѿ мѣсто
 гдѣ насїтнль хѣ хлѣбн .x. ѣ. людїн. а
 другѡ мѣсто гдѣ насїтн хѣ. з.мн хлѣбн
 .x. ѣ. людїн. тамо и капѣрнаоумь. къ нїемѣже
 върѣси снѣа къдовнча. ѿ нань гра. къ
 нїемѣже хѣ мнѡгаѣ чюдеса сътворн. и ѡ
 вѣсемь похвалнмь гѣ тронцѣю. ѡца и снѣа и

сѣго дѣла. и нѣга и прѣно и въ вѣкы
аминь:

- 473 Изволеніемъ шѣа. и съвршеніемъ
сна. и съпоспѣшеніемъ сѣго дѣла.
въ дни блговѣрнаго. и прѣвысокаго.
и самодржавнаго цѣа нашего іѡанна
срацимира бльгаршмъ и грыкшмъ.
Потыцае блговѣрнаа и сѣвороднаа цѣа
анна. и съ повелѣніемъ цѣтѣа сн. написа
снѣю кнѣгу. рекомое съборнѣ. сѣымъ прѣ
повнѣмъ и стѣастотрѣпнѣмъ женамъ:
Да соутъ гнѣю цѣю и цѣици и чедшмъ
и. въ оутѣрженіе цѣрѣстѣоу и. тѣлоу
възравнѣ. а дѣи въ спѣеніѣ. и написа се
въ еднѣ градѣ. въ лѣтѣ .хѣ, ѡ. ѣи.
боу же нѣемъ сла въ вѣкы аминь.

ПРИЛОЖЕНІЯ

Первые четыре снимка сдѣланы посредствомъ кальки на прозрачную бумагу; послѣдній листъ воспроизведенъ свѣто-печатью.



жената авраамна ꙗкоже
 рече ѿ те дщере брата
 своего ѿ поутн лоукавата

Уошюже любилци лю
 би. повѣдати днѣноу
 вещь. еже сътвори нас
 старость свою авраам
 разоудилъ ꙗко ꙗко
 духовный сн днѣна
 соуть. испльнже ползе



ѿвѣка. ѿвѣлика похва
 таніи покаяніа. яко по
 тнѣла бѣ и ѿбръптее. крѣ
 пва и ѿживе. спсольши
 ісхль. блгоуже сла и чьсть,
 въ вѣкы аамнѣ.

СЛОВО БЛАЖЕННЕ

ЦРЦЕ ѿ ѿ ФАННЕ

Влаженнаа црца деѿфа
 ннѣ. бѣаше константин
 нѣ града. и родство црце,
 бы бо дьщн константинѣ.
Дн ан стріа блжнка. трн
 црен. мати. не нарицаше
 аина. бѣже ипта неплодн
 и беечеднѣ. якоже и прѣже
 аинѣ мтн бѣе. такоже



и мощи погребени быше
 вь алезаидри градѣ. боутже
 нашемоу слава вь вѣкна мѣ:



МѢСЯЦА СЕПТЕМБРЪ ВЪ
 КѢ · ДНѢ, СТЫЕ И ПРѢПОБНЫЕ
 ЕФРОСИННѢ, НАРѢННЫЕ ЗЛА
 РАДОМЪ · БЛВН ѿ ЧЕ ·

ВЫ МОУЖЬ ВЪ АЛЕЗАИДРИ ГРАДѢ ·
 БОГА ПЪЗЪЛО И ЧУСТЬНЬ · ИМЕ
 А · СЛОУ ПАИФОТЬ · ТЫЦН ВЪ
 ЗЪЛО НА ЗАПОВѢДЫ БЖИЕ ·
 И ПОЕМА ЖЕНОУ ПЪБНОУ КЛА
 НА СЛОУЖБОУ · И ПТА БЪШЕ
 ЧИТНА РОДА · БЪШЕЖЕ НЕ ПЛО
 ДИ · И БЪШЕМОУЖЬ КЕ ВЪ ПЕ
 ЧАЛ И ВЕЛНЦѢ · ТО ГОРА ДИ ТАКО
 НЕ БЪШЕ КЪ СЛОУ ѿ СПАВНТИ

ёмоу ѿмѣннѣ . бѣше же въ
 животѣ своѣмъ даѣ просе
 щѣнмъ . жена же видѣвшѣ
 клоужа своего печална . ѿне
 почнваше ни днню ни нощю
 къ цркви пекущѣн . а ѿче мѣ
 ѿмлтвою къ боу . чедоухощѣн .
 много же дарѣ ни щѣнмъ да
 ющѣн . тако же ѿмоужь кѣе
 хоужаше къ монастирелѣ .
 некаше побна къ боу . понеже
 млтва можетъ всако хотѣ
 ннѣ сповнтѣн . ѿнде въ мона
 стирѣ нрѣ ѿгѣлепоу . вели
 коу печаль ѿповѣдаютѣн
 ѿмногы дары дастъ мона
 стирю . и въ есѣдѣ велицѣ
 проси млтву ѿнгѣлена , ѿ

ИЗБОЛЕ НИКЛА ШЦА . НЕСВРЬ
ШЕНИКЛА ЕНА . НЕСПОЕПЪШЕ
НИКЛА СТИГОДХА .

ВЪДНИ БЛГОВЪРНАГО . НПРЪВЪ
СОКЛАГО . НЕАМОДРЪТАВНАГО
ЦРА НАШЕГО ІШАИНА СРАЦНИМ
РА БЛГАРОКЛА И ГРЬКОКЛА .

ПОСПЪЩАЕ БЛГОВЪРНАА НЕПТО
РОДНАА ЦРЦА АИНА . НЕСПОВЕ
ДЪНИКЛА ЦРПВАЕН . НАПНА
СНЮ КНИГЮ . РЕКОМОЕ СЪБОРНІ
СЪВІМЪ ПРЪПОВЪТАМЪ НЕТРА
СТОПРЪПНИМЪ ЖЕНАМЪ .

ДАСОУТЬ СНОУ ЦРЮ И ЦРЦНИЧЕ
ДОАЛН . ВЪОУТВЪРЖЕНІЕ ЦРЬ
СТВОУН . ПЪЛОУ ВЪЗРАВНІЕ . А
ДШН ВЪСПЕЕНІЕ . И НАПНАЕЕ ВЪ
БДНИТЪ СРАДЪ . СЪЛЪТО . 2 . Ш . УН .
БОУЖЕНШЕМЪ СЛА ВЪ ВЪСІАКІАМЪ .

